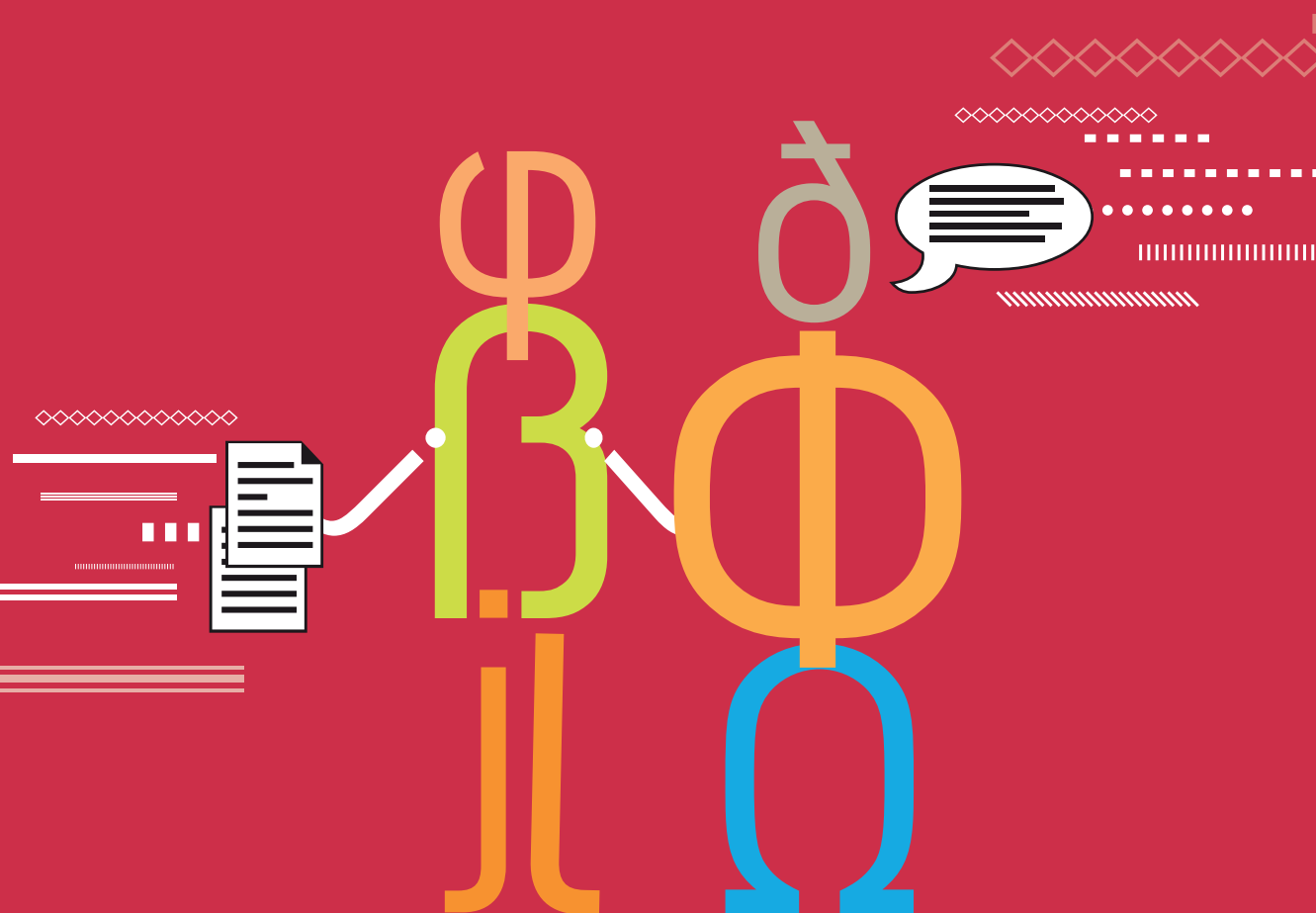


Traducción e interpretación

# Las lenguas en acción



Comisión Europea

Comisión Europea

**Traducción e interpretación — Las lenguas en acción**

Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea, 2010

2010 — 16 pp. — 17,6 x 25 cm

ISBN 978-92-79-14572-8

doi:10.2782/21550

## **Cómo obtener las publicaciones de la Unión Europea**

### **Publicaciones destinadas a la venta**

- A través de EU Bookshop (<http://bookshop.europa.eu/>).
- En una librería, facilitando el título, el editor y el número ISBN.
- Poniéndose directamente en contacto con uno de nuestros agentes de ventas. Puede obtener sus datos de contacto en el sitio web <http://bookshop.europa.eu/> o mandando un fax al +352 2929-42758.

### **Publicaciones gratuitas**

- A través de EU Bookshop (<http://bookshop.europa.eu/>).
- En las representaciones o delegaciones de la Comisión Europea. Puede obtener sus datos de contacto en el sitio web <http://ec.europa.eu/> o mandando un fax al +352 2929-42758.



DG INTERPRETACIÓN

Traducción e interpretación

# Las lenguas en acción



Comisión Europea



«La palabra es el arma de los  
humanos para aproximarse unos  
a otros».

*Ana María Matute*

«Una palabra mal colocada estropea  
el más bello pensamiento».

*Voltaire*

## Traducción e interpretación: las lenguas en acción

**H**oy, más que nunca, las lenguas son imprescindibles: para viajar, para estudiar en el extranjero, para los negocios y para el trabajo. Por eso hay argumentos convincentes para animar a todos a aprender idiomas, empezando lo antes posible y continuando durante toda la vida.

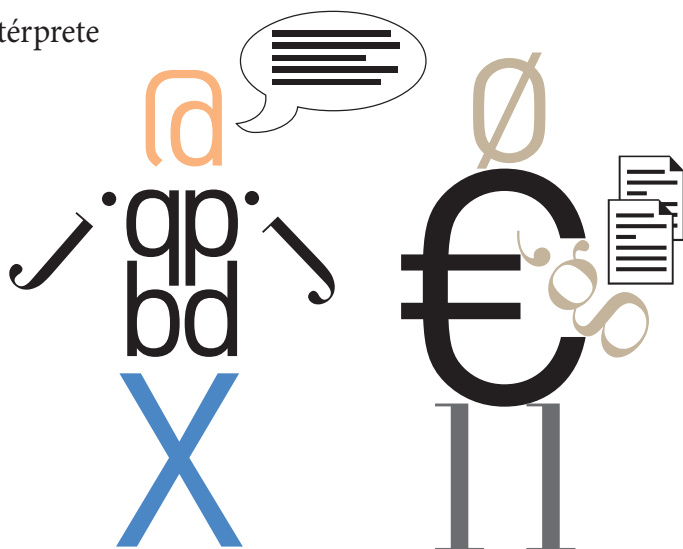
Sin embargo, a veces ni los europeos más políglotas poseen los conocimientos lingüísticos que necesitan. O bien no conocen la lengua o el nivel que necesitan es demasiado alto para fiarse solo de sus propias competencias. Entonces necesitan la ayuda de profesionales especializados en la comunicación multilingüe: los traductores y los intérpretes.

¿Cuál es la diferencia entre interpretar y traducir?

¿Le interesaría hacer carrera como intérprete o traductor?

¿Necesita un traductor o un intérprete profesionales?

¡Siga leyendo!



# ¿Verdadero o

Sobre los traductores ...

**«Lo único que se necesita para traducir es un buen diccionario».**

**FALSO**

*La traducción es una profesión. Si bastase con un buen diccionario no habría tantas malas traducciones. (Piense en todas esas instrucciones de manejo incomprensibles y en esos avisos tan cómicos de los hoteles).*

**«Los buenos traductores no necesitan diccionarios ni documentos de referencia. Traducen así sin más».**

**FALSO**

*La investigación es una parte esencial de la traducción. Los traductores tienen que analizar con criterio crítico las fuentes de información y los términos de los glosarios.*

**«Mi secretaria trilingüe puede hacerme todas las traducciones».**

**FALSO**

*Alguien que pueda hablar o escribir en un idioma extranjero no necesariamente puede producir una buena traducción.*

**«Si dominas dos idiomas, puedes traducir cualquier texto de uno de ellos al otro».**

**FALSO**

*Aunque algunas personas puedan trabajar con más de una lengua de destino, por lo general los traductores se especializan en una sola dirección. No es lo mismo el dominio pasivo de una lengua que el activo. Además, un traductor literario no es necesariamente capaz de traducir un contrato legal, y un traductor de manuales administrativos no es la persona adecuada para documentación médica.*

**«Las computadoras van a sustituir muy pronto a los traductores».**

**FALSO**

*Algunas traducciones automáticas son muy buenas, pero los ordenadores nunca traducirán como las personas, porque los matices y la sutileza del lenguaje humano aún rebasan la comprensión de la inteligencia artificial. No obstante, las aplicaciones informáticas cada vez más potentes que se encuentran hoy día en el mercado son una gran ayuda para los traductores.*

# falso?

## Y sobre los intérpretes ...

«Es lo mismo traducir que interpretar».

**FALSO**

*Aunque la traducción y la interpretación tengan mucho en común, son profesiones distintas que requieren cualificaciones y tipos de formación diferenciados. Se puede ser un buen intérprete sin ser un buen traductor, y viceversa.*

«Para ser intérprete solo se necesita saber idiomas».

**FALSO**

*La interpretación es una profesión. Para interpretar cualquier cosa más complicada que las conversaciones normales hay que aprender técnicas especiales que no se pueden improvisar.*

«Yo sé portugués y finés, de modo que puedo interpretar a esas lenguas».

**FALSO**

*Solo se puede interpretar a una lengua si se domina perfectamente. Idealmente, debería ser la lengua materna del intérprete. Al interpretar hay que reaccionar y procesar la información con mucha rapidez y transmitirla con claridad y elocuencia, y sin demasiadas dudas y muletillas.*

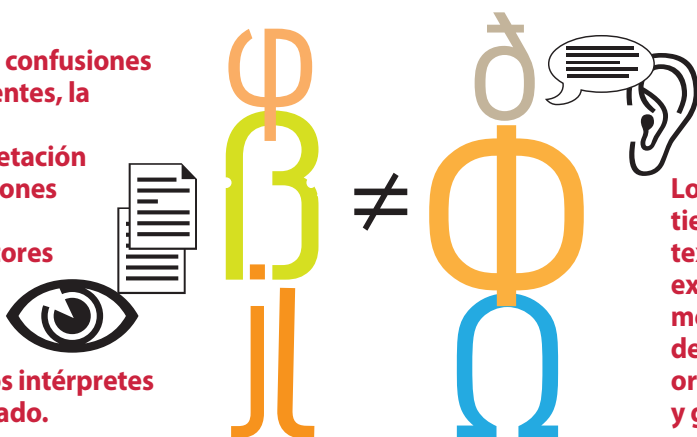
«No necesito un intérprete de conferencias, me vale un intérprete cualquiera».

**FALSO**

*«Intérprete de conferencias» es la denominación usual de los intérpretes que son licenciados universitarios y tienen una formación de alto nivel, pero no quiere decir que interpreten solo en conferencias. No todos los intérpretes han tenido esta formación.*

# ¿Cuál es la diferencia entre traducir e interpretar?

**Aunque las confusiones sean frecuentes, la traducción y la interpretación son profesiones diferentes. Los traductores trabajan con el lenguaje escrito, y los intérpretes con el hablado.**



**Los traductores tienen que redactar textos que transmitan exactamente el mensaje y contenido del documento original, y sean legibles y gramaticalmente correctos en la lengua de destino.**

Una buena traducción debe poderse leer como un documento autónomo. En muchos casos, como la legislación, la traducción es «auténtica», lo que significa que tiene el mismo valor legal que la versión original.

Para ser fieles, las traducciones e interpretaciones deben reflejar tanto la intención del autor o el orador como el estilo y registro lingüísticos utilizados.

Los intérpretes proporcionan versiones habladas que transmiten, en otra lengua, el mensaje y las intenciones del orador original.

A diferencia del traductor, el intérprete es visible para su cliente. La comunicación cara a cara es

posible. El intérprete habla en primera persona y se convierte en la voz del orador, expresando las ideas y convicciones de este con la misma intensidad y los mismos matices de significado, y sin añadir jamás sus propias opiniones o comentarios.

Tanto los intérpretes como los traductores deben comprender todos los matices del significado de la lengua de origen, de modo que puedan reproducirlos con toda la fidelidad y naturalidad posibles en la lengua de destino. También hay que tener una excelente capacidad de redacción, así como la capacidad para tomar decisiones con rapidez.



# Cualidades de los traductores profesionales e intérpretes de conferencias

La capacidad de comprensión es esencial, tanto para la traducción como para la interpretación. No es posible expresar claramente el contenido de un discurso o un texto a menos que, ante todo, se haya comprendido. Por tanto, los traductores e intérpretes deben tener un conocimiento profundo de la lengua original, una gran capacidad de análisis y un buen conocimiento de la materia tratada.

Pero no basta con comprender. Los intérpretes y traductores deben poder transmitir esta información de manera exacta y elocuente para que puedan utilizarla sus destinatarios.

Deben saber cómo encontrar el registro correcto para una situación determinada, para cada documento (escrito) o discurso (oral).

## Cualidades de los traductores

Un traductor debe ser un excelente **redactor**, para que su texto «no suene a traducción».

Debe trabajar con **rigor y precisión** para ser fiel al espíritu del original y recoger toda la información que contiene.

La traducción especializada es impensable sin búsquedas terminológicas y documentales o sin consultas a especialistas en el ámbito de que se trate.

Los traductores deben tener una mente inquisitiva, ganas de aprender y sentido de la iniciativa.

Es frecuente que se vean obligados a trabajar bajo presión (con plazos cortos), por lo que

deben ser adaptables y capaces de definir prioridades y organizar el trabajo.

Los traductores autónomos también deben tener capacidad para comercializar y gestionar su negocio.

Cada vez más, los traductores deben tener **competencias en informática** y ser capaces de utilizar diversas aplicaciones para optimizar su trabajo.

## Cualidades de los intérpretes

Los intérpretes de conferencias deben ser **buenos comunicadores**, y poseer al menos la capacidad de expresión de los oradores.

Asimismo, deben mantenerse muy al tanto de los temas mundiales de actualidad y de los ámbitos en que trabajan. Cada vez con más frecuencia, los intérpretes deben ser **competentes en informática** y capaces de utilizar una amplia gama de herramientas de investigación. Ante el micrófono encendido no hay tiempo para buscar nada en diccionarios y enciclopedias: el intérprete tiene que estar muy atento.

Es un trabajo «sin red», por lo que el intérprete debe mostrar **intuición y flexibilidad**, además de rapidez de reacción para no perder el temple y ser capaz de abordar cualquier tema que trate el orador.

Los intérpretes deben ser **diplomáticos y ser sensibles** al contexto y a la situación en que estén hablando, si quieren transmitir correctamente la intención del orador.



## ¿Cómo se convierte uno en intérprete o traductor?

Hay muchas maneras de acceder a estas profesiones.

En muchos países, no hay un camino único establecido para trabajar como traductor o intérprete, aunque en algunos debe obtenerse una cualificación universitaria o un certificado estatal.

No obstante, ambas profesiones requieren competencias específicas. Los requisitos básicos son un **dominio perfecto de la lengua** de trabajo y un conocimiento profundo de una o varias lenguas extranjeras. También puede ser útil poseer **conocimientos especializados** en un ámbito científico o técnico, o bien de Derecho o economía, dependiendo del área en que se quiera trabajar.

La mayoría de los empleadores exigen que sus traductores e intérpretes posean un título universitario y pasen determinadas pruebas para demostrar su capacidad (muchas asociaciones de intérpretes y traductores imponen los mismos requisitos).

Tanto la traducción como la interpretación pueden estudiarse a nivel de grado o de

posgrado, y son muchas las universidades que imparten estas disciplinas a un nivel profesional. Muchos traductores e intérpretes tienen una primera licenciatura en lenguas y un título postuniversitario de traducción o interpretación.

El **Máster Europeo en Interpretación de Conferencias (EMCI)** se basa en un plan de estudios básico para la formación de intérpretes a nivel de posgrado que ofrecen todas las universidades asociadas. Desde 2001, estas aplican una política común para la inscripción y evaluación de los estudiantes, y están comprometidas a asegurar un nivel de calidad y un reexamen periódico para adaptar el programa a las necesidades cambiantes. El plan de estudios fue elaborado en 1997 en consulta con las instituciones europeas, y la continuación de esta cooperación es una parte integrante del programa.

La Dirección General de Traducción de la Comisión Europea ha desarrollado un patrón de calidad para la formación de los traductores definiendo un conjunto de competencias que deben adquirirse en el marco de un máster de traducción. Este patrón, conocido como **Máster Europeo en Traducción (EMT)**, tiene el propósito de formar



a traductores altamente cualificados y equipar a los estudiantes para ser competitivos al buscar trabajo en el mercado de la traducción, incluidas las instituciones europeas.

Se va a crear una red de programas universitarios que se ajusten a las especificaciones del EMT, a fin de facilitar los intercambios de buenas prácticas y el desarrollo de normas de calidad. El objetivo último es formar a traductores profesionales capaces de trabajar en el ámbito de la comunicación multilingüe y multimedia, en rápida evolución, combinando la habilidad lingüística, temática e intercultural con la capacidad para rastrear información, utilizar herramientas tecnológicas sofisticadas y gestionar un proyecto.

Las licenciaturas en otras materias —economía, Derecho o temas técnicos— también pueden ser útiles para una carrera en la interpretación o la traducción, siempre que se posean además los conocimientos lingüísticos necesarios. Del mismo modo, las personas con especialización técnica que adquieren capacitación lingüística pueden ser buenos traductores o intérpretes, ya que son expertos en distintas materias y están familiarizados con la terminología. No obstante, se recomienda cierta formación especializada

sobre traducción y métodos y técnicas de interpretación.

Por ejemplo, un científico o ingeniero que haya trabajado varios años en el extranjero puede dedicarse a la traducción técnica, siempre que tenga las competencias necesarias de conocimientos y redacción en idiomas.

Las estancias fuera de su país —ya sea por estudios o trabajo— son muy ventajosas para los traductores y esenciales para los intérpretes.

La interpretación y la traducción son profesiones asequibles para las personas con discapacidad. En diversas organizaciones internacionales, incluidas las instituciones de la Unión Europea, trabajan intérpretes ciegos y traductores con deficiencias visuales o sordos.

Para más información sobre los temas de este folleto, diríjase a la antena de la DGT en una representación de la Comisión Europea cerca de usted <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Los datos de todas las antenas pueden encontrarse en el sitio Internet de la DGT ([http://ec.europa.eu/dgs/translation/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm)).



## ¿Dónde trabajan los traductores e intérpretes?

Los traductores y los intérpretes pueden trabajar en el sector **público** (como funcionarios nacionales, europeos o internacionales), en el sector **privado** (como empleados de empresas comerciales, agencias de traducción, etc.) y en los **grupos comunitarios** y **organizaciones voluntarias**.

Los traductores e intérpretes pueden trabajar como **empleados de una empresa** o por **cuenta propia**. También se puede trabajar como traductor y como intérprete a la vez.

Hay muchas modalidades de traducción:

- general,
- financiera,
- jurídica,
- técnica (médica, científica, informática, etc.),
- literaria,

- publicitaria,
- periodística.

La traducción no siempre implica la redacción de un texto completo. A menudo se pide a los traductores que proporcionen **resúmenes escritos** de documentos largos o que hagan una **traducción oral** rápida, de modo que el cliente pueda saber qué partes de un documento muy largo han de ser traducidas por completo o simplemente captar el carácter general del texto.

La **traducción de páginas web** es cada vez más importante en nuestra sociedad multimedia. Los textos para la red deben ser cortos, fáciles de leer y redactados en un estilo adecuado para su publicación en línea. En muchos casos, la traducción de páginas





web implica la necesidad de editar el texto original.

Además se traducen:

- subtítulos de películas,
- anuncios,
- patentes,
- programas informáticos y juegos de ordenador,
- historietas.

El trabajo del traductor suele implicar otras habilidades, como la revisión y la edición, la gestión de proyectos, la búsqueda de actividades y la capacidad para gestionar una empresa.

Los intérpretes de conferencias <sup>(2)</sup> se forman principalmente para tres tipos de trabajos:

Interpretación **consecutiva**: el intérprete, sentado con los asistentes a la reunión, escucha lo que estos dicen y, cuando terminan, lo vierte a un idioma diferente, generalmente con ayuda de notas. Hoy día, la interpretación consecutiva se ha visto desplazada por el uso mayoritario de la simultánea, pero sigue utilizándose en algunos tipos de reuniones (por ejemplo, almuerzos de trabajo, visitas, etc.).

Interpretación **simultánea**: el intérprete trabaja en una cabina insonorizada junto con un colega como mínimo. En la sala de reuniones, el conferenciante habla con micrófono, el intérprete recibe el sonido por auriculares y transmite el mensaje, casi simultáneamente, a través de otro micrófono.

---

<sup>(2)</sup> La denominación laboral de «intérprete de conferencias» indica un elevado nivel de capacitación. Los intérpretes de conferencias no trabajan solo en conferencias, sino que están formados para trabajar en toda clase de situaciones.



Los asistentes seleccionan el canal del idioma que desean escuchar.

Interpretación **susurrada**: es una forma de interpretación simultánea en la que el intérprete está sentado o de pie entre los participantes e interpreta hablando al oído del oyente, casi siempre sin usar ningún tipo de equipo técnico.

Los intérpretes de conferencias tienen que trabajar en todo tipo de situaciones:

- comités y conferencias,
- debates entre Jefes de Estado, primeros ministros, etc.,
- reuniones de negocios y negociaciones comerciales.

Muy a menudo se solicita la ayuda de intérpretes en tribunales, hospitales, comisarías de policía, oficinas de inmigración, etc. Es lo que se conoce como «**interpretación para los servicios públicos**». En muchos países se exige una capacitación especial, por ser tareas muy sensibles. La DG Interpretación está analizando actualmente las necesidades de formación de los intérpretes jurados.

#### **Interpretación en lenguaje de signos:**

En las conferencias y las reuniones, la interpretación **entre lenguas habladas y lenguajes de signos**, utilizados en todo el mundo por las personas con deficiencia auditiva, suele ofrecerse de modo simultáneo.

Además se interpretan:

- entrevistas en radio y televisión,
- charlas en Internet,
- videoconferencias.

# Guía para los usuarios de traducción e interpretación

## Cómo encontrar un traductor profesional

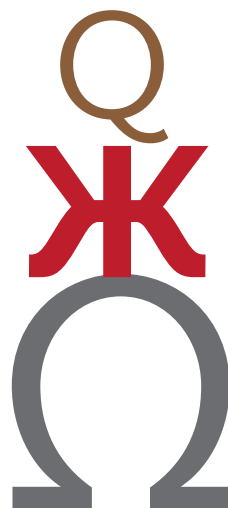
La mejor manera de ponerse en contacto con un traductor profesional es a través de una **asociación nacional o internacional de traductores**. Allí disponen de listas de traductores profesionales acreditados con las competencias lingüísticas y los conocimientos especializados necesarios.

También suelen tener listas de agencias fiables. Como alternativa, muchas agencias de traducción figuran en **directorios profesionales**, tanto en papel como en línea.

En los últimos años se han dado pasos para desarrollar **normas internacionales de calidad de la traducción**. En mayo de 2006, a raíz de la estrecha cooperación con la Unión Europea de Asociaciones de Agencias de Traducción (EUATC), el Comité Europeo de Normalización (CEN) publicó la norma **EN 15038**, que certifica servicios de traducción de alta calidad. Esta norma está adquiriendo reconocimiento en todo el mundo y se recoge en las especificaciones de la licitación para traducción externa de la Comisión Europea. La norma no solo regula el propio proceso de traducción, sino también todas las demás etapas, desde la especificación inicial hasta la entrega del producto.

## Cómo obtener la máxima satisfacción del trabajo del traductor

- Busque a una persona **especializada** en traducir su tipo de texto de la lengua original a la lengua que necesita. No es fácil que las competencias de traducción puedan «invertirse» para trabajar en dirección contraria, y tampoco pueden pasarse automáticamente de un ámbito a otro.
- Es útil proporcionar a los traductores todos los **documentos de referencia** que puedan necesitar (por ejemplo, documentos similares traducidos anteriormente, documentación técnica y glosarios). Así mejorarán los resultados, y se garantizará la coherencia.
- Siempre ha de especificarse el **propósito** y el **público destinatario** de la traducción (¿Es solo para información o se publicará? ¿tendrá un uso publicitario?). Si una traducción va a publicarse, es evidente que las exigencias de calidad serán más elevadas, y el traductor tendrá que revisar la traducción con más cuidado. Si se ha suministrado una traducción aproximativa solo con fines de información, hay que consultar siempre al traductor antes de utilizarla para cualquier otro propósito.
- Conceda un **plazo** suficiente. Recuerde que los buenos traductores tienen muchos clientes: usted no es el único. Si verdaderamente le corre mucha prisa, no espere que la traducción le salga barata: los documentos urgentes cuestan más. La complejidad técnica del documento y la dificultad de la lengua original afectarán al tiempo necesario para traducirlo.
- Comunique sus **observaciones** sobre la traducción. Así, el próximo trabajo que el traductor haga para usted será aun mejor.



## Cómo encontrar un intérprete profesional

El mejor lugar para empezar a buscar es el sitio web de una **asociación nacional o internacional de intérpretes de conferencias**.

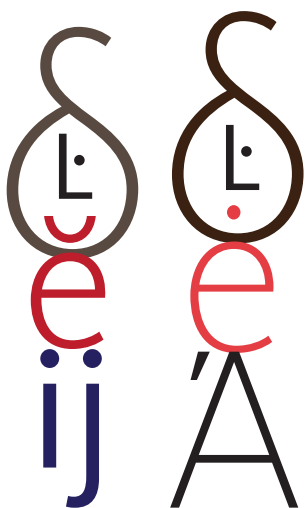
En muchos casos, tienen listas de intérpretes profesionales con las cualificaciones necesarias.

También puede ponerse en contacto con una agencia de interpretación. Estas suelen figurar en **directorios profesionales**. Otros detalles y condiciones se negociarán directamente con el intérprete o los intérpretes.

## Cómo obtener la máxima satisfacción del trabajo del intérprete

- Describa sus **necesidades** con la mayor exactitud posible.
- Proporcione con antelación **documentos de referencia**, además de cualquier información pertinente sobre los **temas** que se van a tratar. Es especialmente útil enviar el orden del día y las actas de la reunión anterior. Un intérprete mal informado no puede producir trabajo de alta calidad.
- Quienes organicen reuniones deben ser conscientes de los condicionantes especiales que plantea la interpretación, sea del tipo que sea. Los requisitos previos básicos son una buena **acústica** y **visibilidad** en la sala de reuniones, además de equipos que cumplan las normas ISO 2603 y 4043.
- La experiencia ha mostrado que las **facultades de comunicación** de los participantes son primordiales al trabajar en una reunión multilingüe. Esto se pone especialmente de relieve cuantas más lenguas se utilicen y más complejas sean las condiciones de interpretación.
- Cuando se preside una sesión o se habla ante una reunión multilingüe, es útil pensar en la manera de **hacer llegar el mensaje** a través de la interpretación. Los intérpretes están allí para ayudar a que la reunión se desarrolle como si todos hablaran la misma lengua. En la página web [http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/j\\_9/travailler-avec-des-interpretes](http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/j_9/travailler-avec-des-interpretes) se ofrecen **pistas para mejorar al máximo la comunicación** en las reuniones, además de consejos detallados sobre cómo organizar una reunión, hacer una intervención o utilizar los nuevos locales de conferencias.
- En [http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/c\\_6287/orientaciones-para-oradores-en-un-encuentro-transmitido-por-internet-webcasting](http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/c_6287/orientaciones-para-oradores-en-un-encuentro-transmitido-por-internet-webcasting) hay **orientaciones** para los oradores que participan en encuentros transmitidos por Internet.

**Dirijase a los profesionales: su imagen depende de una traducción e interpretación de alta calidad.**





## La traducción, una profesión con futuro

Hoy en día, casi todos los traductores utilizan ordenadores. El desarrollo de las nuevas tecnologías ha generado toda clase de ayudas inestimables para la traducción. Las aplicaciones informáticas, como programas de memorias de traducción y **reconocimiento vocal**, han hecho más eficaz el trabajo del traductor, dándole rapidez y mejorando su calidad.

Los ordenadores también sirven para facilitar el trabajo de equipo, coordinar y crear redes,

elementos todos ellos esenciales para la traducción actual.

Se ha llegado a afirmar incluso que los ordenadores y la traducción automática acabarán desterrando a la traducción humana. Pero esto es poco realista. El lenguaje es una actividad humana tan compleja y sutil que es muy poco probable que los ordenadores puedan sustituir a las personas.



## Principales herramientas de traducción

**Internet:** Aunque su finalidad no es servir de ayuda a la traducción, Internet ofrece incomparables oportunidades para documentación y terminología.

**Memorias de traducción:** Se trata de sistemas que buscan automáticamente segmentos de texto ya traducidos y almacenados en una memoria. Estos segmentos traducidos se insertan en la nueva traducción, y el traductor puede decidir si desea aceptarlos, modificarlos o rechazarlos. Esto es particularmente útil para documentos con muchas repeticiones o fórmulas.

**Bases terminológicas:** IATE (Terminología Interactiva para Europa) es un ejemplo de base de datos terminológica en línea. Contiene alrededor de 9 millones de entradas y fue creada por los terminólogos que trabajan en todas las instituciones europeas. Desde 2007 es de libre acceso en Internet (<http://iate.europa.eu>).

**Traducción automática:** Ofrece traducciones «en bruto» de documentos para determinados pares de lenguas, sobre la base de un sistema de diccionarios bilingües y un análisis lingüístico. Puede ayudar a ahorrar tiempo, pero ha de tratarse con sumo cuidado; el texto suele necesitar una corrección (postedición) y siempre debe controlarse cuidadosamente.

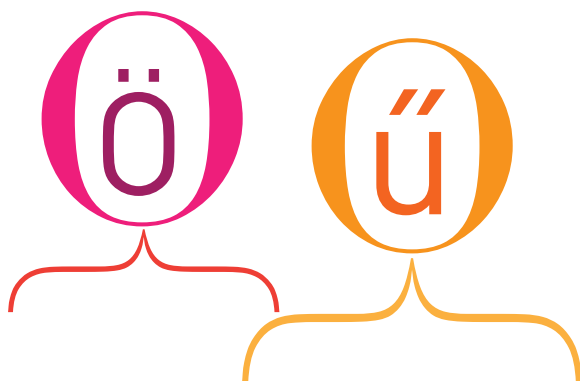
¿Y los diccionarios?

**Los diccionarios** aún son utilizados por los traductores como ayudas lingüísticas y terminológicas. Cada vez más, las versiones impresas se sustituyen por CD-ROM o diccionarios en línea.

## Los intérpretes y la tecnología

Al igual que los traductores, los intérpretes utilizan constantemente Internet y las bases de datos para investigar y documentarse a fin de prepararse para las reuniones. Están siempre al tanto de las nuevas tecnologías para sacarle el mejor partido en beneficio de su trabajo.

La Comisión Europea trabaja a un **nivel puntero en las tecnologías para conferencias**, desarrollando soluciones para videoconferencias con interpretación y para la difusión por Internet con líneas de conversación múltiple interactivas. También puede hallarse información sobre el diseño de locales de conferencias en: [http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/c\\_5413/diseño-de-instalaciones-de-conferencias](http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/c_5413/diseño-de-instalaciones-de-conferencias)



## Enlaces útiles

EUR-Lex (el Derecho de la Unión Europea en línea): <http://eur-lex.europa.eu/>

Base de datos terminológica IATE:  
<http://iate.europa.eu>

Dirección General de Traducción de la Comisión Europea: <http://ec.europa.eu/dgs/translation/>

Máster Europeo en Traducción (EMT):  
[http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_en.htm)

Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea:  
<http://ec.europa.eu/dgs/scic/>

Máster Europeo en Interpretación de Conferencias (EMCI):  
<http://www.emcinterpreting.org>

### **Asociaciones de traductores, terminólogos y agencias de traducción**

#### **Internacionales**

Asociación de Globalización y Localización (GALA)  
<http://www.gala-global.org/>

Asociación Internacional de Traductores de Conferencias  
<http://www.aitc.ch/>

Asociación Internacional de Traducción y Estudios Interculturales  
<http://www.iatis.org/>

Federación Internacional de Traductores (FIT)  
<http://www.fit-ift.org>

Conferencia internacional permanente de directores de institutos universitarios para la formación de traductores e intérpretes (CIUTI)  
[http://www.uni-leipzig.de/~isuew/ciuti/en/frame\\_en.html](http://www.uni-leipzig.de/~isuew/ciuti/en/frame_en.html)

Asociación de Localización de Normas Industriales (LISA)  
<http://www.lisa.org/>

Centro de Información de la Unesco sobre la Traducción Literaria  
<http://www.unesco.org/culture/lit>

#### **En la Unión Europea**

Asociación Europea de Traducción Automática (EAMT)  
<http://www.eamt.org>

Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios (CEATL)  
<http://www.ceatl.org>

Sociedad Europea de Estudios de Traducción (EST)  
<http://www.est-translationstudies.org>

Unión Europea de Asociaciones de Empresas de Traducción  
<http://www.euatc.org/>

***Europe Direct es un servicio que le ayudará a encontrar respuestas  
a sus preguntas sobre la Unión Europea***

**Número de teléfono gratuito (\*):  
00 800 6 7 8 9 10 11**

(\*) Algunos operadores de telefonía móvil no autorizan el acceso a los números 00 800 o cobran por ello.

Más información sobre la Unión Europea, en el servidor Europa de Internet (<http://europa.eu>).

Al final de la obra figura una ficha catalográfica.

Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea, 2010

ISBN 978-92-79-14572-8

doi:10.2782/21550

© Unión Europea, 2010

Reproducción autorizada, con indicación de la fuente bibliográfica

*Printed in Belgium*

IMPRESO EN PAPEL BLANQUEADO SIN CLORO



Oficina de Publicaciones

ISBN 978-92-79-14572-8



9 789279 145728